

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

10. Σχόλια για τις ιστορίες προηγούμενων ζωών 1 - των
πρεσβυτέρων μοναχών (10. Apadāna-aṭṭhakathā-1)

15. Το κεφάλαιο για τον Τσάττα (15. Chattavaggo)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

10. Σχόλια για τις ιστορίες προηγούμενων ζωών 1 - των πρεσβυτέρων μοναχών

15. Chattavaggo

1. Atichattiyattheraapadānavaṇṇanā

Parinibbute bhagavatītiādikaṃ āyasmato atichattiyattherassa apadānaṃ. Ayampi purimabuddhesu katādhikāro tattha tattha bhava vivaṭṭūpanissayāni puññāni upacinanto atthadassissa bhagavato kāle ekasmiṃ kulagehe nibbatto dharamānassa bhagavato adiṭṭhattā parinibbutakāle “aho mama parihānī”ti cintetvā “mama jātiṃ saphalaṃ karissāmī”ti katasanniṭṭhāno chattādhichattaṃ kāretvā tassa bhagavato sarīradhātuṃ nihitadhātugabbhaṃ pūjesi. Aparabhāge pupphacchattaṃ kāretvā tameva dhātugabbhaṃ pūjesi. So teneva puñña devamanussesu saṃsaranto ubhayasampattiyo anubhavitvā imasmiṃ buddhuppāde gahapatikule nibbatto viññutaṃ patto satthari pasanno pabbajitvā kammaṭṭhānaṃ gahetvā vāyamanto nacirasseva arahattaṃ pāpuṇi.

1. So attano pubbakammaṃ saritvā somanassajāto pubbacaritāpadānaṃ pakāsento parinibbute bhagavatītiādimaṃ. Tattha chattātichattanti chādiyati saṃvāriyati ātapādiṇi chattaṃ, chattaṃ atichattaṃ chattaṃ upari katachattaṃ chattātichattaṃ, chattaṃ uparūpari chattaṃ attho. Thūpamhi abhiropayinti thūpiyati rāsikarīyatīti thūpo, atha vā thūpati thirabhāvena vuddhiṃ virūḷhiṃ vepullaṃ āpajjamāno patiṭṭhātīti thūpo, tasmīṃ thūpamhi mayā kāritaṃ chattaṃ uparūpari ṭhapanavasena abhi vasesena āropayimī pūjesinti attho.

2. Pupphacchadanaṃ katvānāti vikasitehi sugandhehi anekehi phupphehi chadanaṃ chattupari vitānaṃ katvā pūjesinti attho. Sesam sabbattha uttānatthamevāti.

Atichattiyattheraapadānavaṇṇanā samattā.

2. Thambhāropakattheraapadānavaṇṇanā

Nibbute lokanāthamhītiādikaṃ āyasmato thambhāropakattherassa apadānaṃ. Ayampi purimabuddhesu katādhikāro tattha tattha bhava vivaṭṭūpanissayāni puññāni upacinanto dhammadassissa bhagavato kāle kulagehe nibbatto saddho pasanno parinibbute bhagavati tassa bhagavato dhātugabbhamālake thambhaṃ nikhanitvā dhajaṃ āropesi. Bahūni jātisumanapupphāni ganthitvā nisseṇiyā ārohitvā pūjesi.

5. So yāvatāyukaṃ ṭhatvā kālaṃ katvā devamanussesu saṃsaranto ubhayasampattiyo anubhavitvā sabbattha pūjito imasmiṃ buddhuppāde ekasmiṃ kulagehe nibbatto daharakālato pabhuti pūjanīyo sāsane baddhasaddho pabbajitvā saha paṭisambhidāhi arahattaṃ patto attano pubbakammaṃ saritvā somanassajāto pubbacaritāpadānaṃ pakāsento nibbute lokanāthamhītiādimaṃ. Tattha nibbute lokanāthamhīti sakalalokassa nāthe padhānabhūte paṭisaraṇe ca satthari khandhaparinibbānena nibbute nibbutadīpasikhā viya adassanaṃ gateti attho.

6. Nisṣeṇiṃ māpayitvānāti nissāya taṃ iṇanti gacchanti ārohanti uparīti nisseṇi, taṃ nisseṇiṃ māpayitvā kāretvā bandhitvā thūpaseṭṭhaṃ samāruhinti sambandho. Jātipupphaṃ gahetvānāti jāyamānameva janānaṃ sundaraṃ manāṃ karotīti jātisumanāṃ, jātisumanameva pupphaṃ “jātisumanapuppha”nti vattabbe gāthābandhasukhatthaṃ sumanasaddassa lopaṃ katvā “jātipuppha”nti vuttaṃ, taṃ jātisumanapupphaṃ gahetvā ganthitvā thūpamhi āropayiṃ, āropetvā pūjesinti attho. Sesāṃ suviññeyyamevāti.

3. Vedikāratthapadānavanṇanā

10. So ekadivasam attano pubbe katakusalam saritvā somanassajāto
pubbacaritāpadānaṃ pakāśento nibbuta lokanāthamhītiādimāha. Taṃ heṭṭhā
vuttatthameva. Piyadassīnaruttameti piyaṃ somanassākāraṃ dassanaṃ yassa so
piyadassī,
ārohapariṇāhadvattiṃsamahāpurisalakkhaṇaasītānubyañjanabyāmapabbhāmaṇḍaleh
i sādhu mahājanappasādaṃ janayanākāradassanoti attho. Narānaṃ uttamoti
naruttamo, piyadassī ca so naruttamo ceti piyadassīnaruttamo, tasmim
piyadassīnaruttame nibbuta dhātugabbhamhi muttavedim ahaṃ akāsinti sambandho.
Pupphādhāratthāya pariyosāne vedikāvalayaṃ akāsinti attho.

4. Sapparivāriyattheraapadānavannanā

3

candanasārena cetiyagharaṃ karitvā mahāpūjaṃ akāsi. So teneva puññaena devamanussesu saṃsaranto ubhayasampattiyo anubhavitvā imasmiṃ buddhuppāde ekasmiṃ kulagehe nibbatto vuddhimanvāya kusalaṃ katvā saddhāya sāsane pabbajitvā nacirasseva arahā ahosi.

15-18. So aparabhāge attano pubbakammaṃ saritvā somanassajāto pubbacaritāpadānaṃ pakāsento padumuttaro nāma jinotiādimāha. Tattha omattanti lāmakabhāvaṃ nīcabhāvaṃ dukkhitabhāvaṃ vā na passāmi na jānāmi, na diṭṭhapubbo mayā nīcabhāvoti attho. Sesam pākaṭamevāti.

Saparivāriyattheraapadānavañṇanā samattā.

5. Umāpupphiyattheraapadānavañṇanā

Nibbute lokamahitetiādikaṃ āyasmato umāpupphiyattherassa apadānaṃ. Ayampi purimabuddhesu katādhikāro tattha tattha bhave vivaṭṭūpanissayāni puññaṇi upacinanto siddhatthassa bhagavato kāle kulagehe nibbatto vuddhippatto gharāvāsaṃ saṇṭhapetvā vasanto nibbutassa bhagavato cetiyamahe vattamāne indanīlamanīvaṇṇaṃ umāpupphaṃ gahetvā pūjesi. So tena puññaena sugatīsuyeva saṃsaranto dibbamānusaṃsattiyo anubhavitvā uppannuppannabhava bahulaṃ nīlavaṇṇo jātisampanno vibhavasampanno ahosi. So imasmiṃ buddhuppāde vibhavasampanne ekasmiṃ kulagehe nibbatto viññutaṃ patvā saddhājāto pabbajito nacirasseva arahattaṃ pāpuṇi.

21. So pubbakammaṃ saritvā somanassajāto pubbacaritāpadānaṃ pakāsento nibbute lokamahitetiādi vuttaṃ. Tattha lokamahiteti lokehi mahito pūjitoti lokamahito, tasmīṃ lokamahite siddhatthamhi bhagavati parinibbuteti sambandho. Āhutināmpaṭiggaheti āhutino vuccanti pūjāsakkārā, tesam āhutināṃ paṭiggahetum arahatīti āhutināmpaṭiggaho, aluttakitantasamāso, tasmīṃ āhutināmpaṭiggahe bhagavati parinibbuteti attho.

22. Umāpupphanti uddhamuddhaṃ nīlapabhaṃ muñcamānaṃ pupphati vikasatīti umāpupphaṃ, taṃ umāpupphaṃ gahetvā cetiye pūjaṃ akāsinti attho. Sesam uttānatthamevāti.

Umāpupphiyattheraapadānavañṇanā samattā.

6. Anulepadāyakattheraapadānavañṇanā

Anomadassīmuninotiādikaṃ āyasmato anulepadāyakattherassa apadānaṃ. Ayampi purimabuddhesu katādhikāro tattha tattha bhave vivaṭṭūpanissayāni puññaṇi upacinanto anomadassissa bhagavato kāle kulagehe nibbatto mahaddhano mahābhogo tassa bhagavato bodhirukkhaṃ vedikāvalayaṃ kāretvā sudhākammañca kāretvā vālukasantharaṇaṃ daddaḷhamānaṃ rajatavimānamiva kāresi. So tena puññaena sukhappatto uppannuppannabhava rajatavimānaratageharajatapāsādesu sukhamanubhavitvā imasmiṃ buddhuppāde kulagehe nibbatto viññutaṃ patvā satthari pasanno pabbajitvā vipassanamanuyutto nacirasseva arahā ahosi.

26. So aparabhāge “kiṃ nu kho kusalaṃ katvā mayā ayaṃ viseso adhigato”ti pubbenivāsānussatiññaṇena paṭipāṭiyā anussarivā pubbe katakusalaṃ jānitvā somanassajāto pubbacaritāpadānaṃ pakāsento anomadassīmuninotiādimāha. Tattha

anomaṃ alāmakam dassanam dassanīyam sarīram yassa so anomadassī,
dvattiṃsamahāpurisalakkhaṇaasītānubyañjanabyāmapabhāsamujjalavirājitasarīrat
ā sundaradassanoti attho. Sudhāya piṇḍam datvānāti bodhighare vedikāvalayam
kāretvā sakale bodhighare sudhālepanam katvāti attho. Pāṇikammaṃ akāsahanti
sārakaṭṭhena phalakapāṇiyo katvā tāhi pāṇihi maṭṭhakammaṃ akāsinti attho. Sesam
suviññeyyamevāti.

Anulepadāyakattheraapadānavanṇanā samattā.

7. Maggadāyakattheraapadānavanṇanā

Uttarivāna nadikantiādikam āyasmato maggadāyakattherassa apadānam. Ayampi
purimajinavaresu katādhikāro anekesu bhavesu nibbānādhigamattāya puññāni
upacinanto siddhatthassa bhagavato kāle lokasammate kule nibbatto
vuddhimanvāya gharāvāsam vasanto ekadivasam bhagavantaṃ ekaṃ nadim
uttarivā vanantaraṃ gacchantaṃ disvā pasannamānaso “idāni mayā bhagavato
maggam samam katum vaṭṭatī”ti cintetvā kudālañca piṭakañca ādāya bhagavato
gamanamaggaṃ samam katvā vālukam okiritvā bhagavato pāde vanditvā, “bhante,
iminā maggālaṅkāraṇena nibbattanibbattaṭṭhāne pūjanīyo bhaveyyam,
nibbānañca pāpuṇeyya”nti patthanaṃ akāsi. Bhagavā “yathādhippāyam
samijjhatū”ti anumodanam vatvā pakkāmi.

32-33. So tena puññena devamanussesu saṃsaranto sabbattha pūjito ahosi.
Imasmiṃ pana buddhuppāde pākaṭe ekasmiṃ kule nibbatto satthari pasanno
pabbajitvā vipassanam vaḍḍhetvā nacirasseva arahattaṃ patvā attano
pubbakammaṃ paccakkhato ṇatvā somanassajāto pubbacaritāpadānam pakāsento
uttarivāna nadikantiādimāha. Tattha nadati saddam karoti gacchatīti nadī, nadīyeva
nadikā, tam nadikam uttarivā atikkamitvāti attho. Kudālapiṭakamādāyāti ku vuccati
pathavī, tam vidālāne padālāne chindane alanti kudālam, piṭakam vuccati
paṃsuvālikādivāhakam, tālapaṇṇavettalatādīhi katabhājanam, kudālañca piṭakañca
kudālapiṭakam, tam ādāya gahetvāti attho. Sesam uttānatthamevāti.

Maggadāyakattheraapadānavanṇanā samattā.

8. Phalakadāyakattheraapadānavanṇanā

Yānakāro pure āsintiādikam āyasmato phalakadāyakattherassa apadānam. Ayampi
purimabuddhesu katādhikāro anekesu attabhāvesu katapuññasambhāro
siddhatthassa bhagavato kāle vaḍḍhakikule nibbatto ratanattaye pasanno candanena
āmbanaphalakam katvā bhagavato adāsi. Bhagavā tassānumodanam akāsi.

37. So tena puññena devamanussesu saṃsaranto sabbattha kāle cittasukhapīṇito
ubhayasampattiyo anubhavitvā imasmiṃ buddhuppāde kulagehe nibbatto viññutam
patvā satthu dhammadesanam sutvā sañjātappasādo pabbajitvā vāyamanto
nacirasseva saha paṭisambhidāhi arahattaṃ patvā attano pubbakammaṃ saritvā
somanassajāto pubbacaritāpadānam pakāsento yānakāro pure āsintiādimāha. Tattha
yānakāroti yanti etena icchiticchitaṭṭhānanti yānam, tam karotīti yānakāro, pure
buddhadassanasamaye aham yānakāro āsim ahosinti attho. Candanam phalakam
katvāti candati pariḷāham vūpasametīti candanam. Atha vā candanti

sugandhavāsanattham sarīram vilimpanti etenāti candanam, tam ālambanaphalakam katvā. Lokabandhunoti sakalalokassa bandhu ñātibhūtoti lokabandhu, tassa lokabandhuno satthussa adāsinti attho. Sesam suviññeyyamevāti.

Phalakadāyakattheraapadānavañṇanā samattā.

9. Vaṭṭasakiyattheraapadānavañṇanā

Sumedho nāma nāmenātiādikaṃ āyasmato vaṭṭasakiyattherassa apadānam. Ayampi purimamunindesu katādhikāro tattha tattha bhava vivaṭṭūpanissayāni puñṇāni upacinanto sumedhassa bhagavato kāle kulagehe nibbatto viññutam patto gharāvāsam saṇṭhapetvā tattha ādīnavam disvā geham pahāya tāpasapabbajjam pabbajitvā mahāvane vihāsi. Tasmim samaye sumedho bhagavā vivekakāmatāya tam vanam sampāpuṇi. Atha so tāpaso bhagavantam disvā pasannamānaso vikasitam sajalapuppham gahetvā vaṭṭasakākārena ganthetvā bhagavato pādamūle ṭhapetvā pūjesi. Bhagavā tassa cittappasādatthāya anumodanamakāsi. So tena puñṇena devamanussesu saṃsaranto ubhayasampattiyo anubhavitvā imasmim buddhuppāde vibhavasampanne kule jāto vuddhimanvāya saddho pasanno pabbajitvā nacirasseva arahā ahoṣi.

43. So aparabhāge pubbakammaṃ saritvā somanassajāto pubbacaritāpadānam pakāsento sumedho nāma nāmenātiādi vuttam. Vivekamanubrūhantoti janākiṇṇatam pahāya janavivekam cittavivekañca anubrūhanto vaḍḍhento bahuḷikaronto mahāvanam ajjhogāhi pavīsiti attho. Sesam uttānatthamevāti.

Vaṭṭasakiyattheraapadānavañṇanā samattā.

10. Pallaṅkadāyakattheraapadānavañṇanā

Sumedhassa bhagavatotiādikaṃ āyasmato pallaṅkadāyakattherassa apadānam. Ayampi purimabuddhesu katādhikāro anekesu bhavesu nibbānādhigamatthāya katapuñṇūpacayo sumedhassa bhagavato kāle gahapatikule nibbatto vuddhimanvāya mahābhogasampanno satthari pasīditvā dhammam sutvā tassa satthuno sattaratanamayaṃ pallaṅkam kāretvā mahantam pūjam akāsi. So tena puñṇena devamanussesu saṃsaranto sabbattha pūjito ahoṣi. So anukkamena imasmim buddhuppāde vibhavasampanne ekasmim kule nibbatto viññutam patto gharāvāsam saṇṭhapetvā satthu dhammadesanam sutvā pasanno pabbajitvā nacirasseva arahattam patvā pubbe katapuñṇanāmena pallaṅkadāyakattheroti pākaṭo ahoṣi. Heṭṭhā viya uparipi pubbe katapuñṇanāmena therānam nāmāni evameva veditabbāni.

47. So ekadivasam attano pubbakammaṃ saritvā somanassajāto pubbacaritāpadānam pakāsento sumedhassa bhagavatotiādimāha. Pallaṅko hi mayā dinnoti pallaṅkam ūrubaddhāsanam katvā yattha upavāsanti nisīdanti, so pallaṅkoti vuccati, so pallaṅko sattaratanamayo mayā dinno pūjitoti attho. Sauttarasapacchadoti saha uttaracchadena saha pacchadena sauttarasapacchado, uparivitānam bandhitvā āsanam uttamavatthehi acchādetvāti attho. Sesam pākaṭamevāti.

Pallaṅkadāyakattheraapadānavañṇanā samattā.

Pannarasamavaggavañṇanā samattā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 10. Σχόλια για τις ιστορίες προηγούμενων ζωών 1 - των πρεσβυτέρων μοναχών. 15. Το κεφάλαιο για τον Τσάττα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org